

## СТАНОВИЩЕ

от доц. д-р Ивайло Йорданов Дагнев

ВУАРР, Пловдив

по конкурса за заемане на академична длъжност „доцент“, Научна област: 2. Хуманитарни науки, Професионално направление: 2.1. Филология / Теория и практика на превода (Специализиран и конферентен превод от и на английски език)), обявен с „Държавен вестник“ бр.57 / 04.07.2023 г. от Филологическия факултет на Югозападния университет „Неофит Рилски“, Катедра по романистика и германистика.

Единствен участник в обявения конкурс е гл. ас. д-р Иванка Славчова Сакарева, преподавател в Катедрата по романистика и германистика при Филологическия факултет в ЮЗУ „Неофит Рилски“.

### I. Обобщени данни за научната продукция и дейността на кандидата

Д-р Сакарева участва в конкурса с една монография, представена като основен хабилитационен труд и една монография, издадена на базата на защитен дисертационен труд за присъждане на образователна и научна степен „доктор“. Допълнително са представени седем статии, две - публикувани в научни издания, реферирани и индексирани в световноизвестни бази данни с научна информация и пет в нереперирани списания с научно рецензиране. Три от статиите са написани в съавторство, като д-р Сакарева навсякъде е първи автор.

Кандидатът представя още и един кратък българо-английски речник и английско-български речник на правни термини. Научните изследвания на д-р Сакарева са цитирани общо 13 пъти, от които четири цитирания в научни издания, реферирани и индексирани в световноизвестни бази данни, едно цитиране в монография с научно рецензиране, осем цитирания в нереперирани списания с научно рецензиране. Кандидатът е участвал в множество международни и национални проекти. Съавтор е на един учебник и на три учебни помагала.

Кандидатът надвишава минималните национални изисквания към научната, преподавателската дейност според ППЗРАСРБ, Приложение към чл.1а, ал. 1.

II. Оценка на научните и на практическите резултати и приноси на представената за участие в конкурса творческа продукция.

Гл. ас. д-р Иванка Сакарева участва в конкурса с основна монография, озаглавена “Conference Interpreting from a Neurological Perspective”. Този научен труд е следствие от многогодишно детайлно проучване на факторите, които влияят върху устния превод - консекутивен и симултанен. Разработката има теоретико-приложен характер, като главния фокус е поставен върху проведено иновативно за България изследване върху емоционално състояние на преводачите чрез използването на психофизиологична методика. Изследването установява по-високи нива на стрес при симултанния превод в сравнение с консекутивния въз основа на повишение стойности на кожно-гальванична проводимост. Откриват се зависимости между нивото на владеене на езика върху влиянието на стреса при превода. Прави впечатление умелото съчетаване на приложния с практическия характер на проучванията в монографията. Авторът постепенно навлиза в сложната материя на теорията на превода и плавно насочва читателя към специфичната цели и задачи на изследването без излишно теоретизиране. Преди да изложи аспектите на научния експеримент, които са същината на разработката, д-р Сакарева прави обстоен анализ на превода като дейност и в частност на конферентния превод. Монографията е умел синтез от множество области, включващи теория на превода, физиологията, психологията, невролингвистиката. Новаторският характер на тази книга несъмнено предизвиква интереса както на професионалния преводач, така и на студенти с интерес в областта на превода и множество изследователи в тази и в други сродни области.

Публикуваната книга на базата на защитен дисертационен труд “Equivalence Issues in Translating Bulgarian Legal Documents into English (title deeds, powers of attorney and declarations)” представлява също забележителен труд най-вече от страна на своята практико-приложна природа. Преводът на юридически език се отличава с много сложна материя. В този труд авторът прави задълбочен анализ на текстове и терминологични варианти от областта на вещното право. Изводите, до които достига авторът, и предложените преводни варианти са изключително полезни и са незаменими за всеки преводач на такива текстове. Те могат да послужат и като основа за съставяне на учебни материали за студенти филолози не само поради аргументираните преводни предложения, но и заради отчитането на специфичните културни и юридически разлики между отделните правни системи.

Д-р Сакарева представя и седем статии, като особен интерес предизвиква у мен статията „Changes in the Bulgarian Language during the Centuries: Impact of Different Cultures on the Language in the Past“. Това

изследване, посветено на езиковия контакт, показва, от една страна, многостранността на лексикалните и семантични търсения на кандидата, а от друга способността на д-р Сакарева да търси връзки и взаимозависимости далече отвъд ареала на българо-английския и английско-българския превод.

### III. Преподавателска и друга дейност

Макар и да не познавам кандидата лично, предоставените ми материали ми дават основание да направя заключение, че д-р Сакарева е уважаван преподавател с дълъг стаж, иновативен изследовател, както и опитен преводач в областта на устния превод. Особено впечатление ми направиха многобройните и специализации, доказващи неоспоримия и стремеж към усъвършенстване.

### IV. Заключение

Цялостната научна продукция, представена за целите на конкурса, и особено основната и монография отговарят напълно на темата на конкурса. Изследванията на д-р Сакарева я представят в светлината на сериозен учен с дълбоко аналитично мислене, насочено предимно към практическите въпроси на областта. Предвид впечатляващата и преподавателска работа и статуса и на утвърден преводач, без колебания бих препоръчал на научното жури да присъди на гл. ас. д-р Иванка Сакарева академичната длъжност „доцент“ в направление 2.1. филология / Теория и практика на превода (Специализиран и конферентен превод от и на английски език)). Гласувам положително за присъждането на тази академична длъжност.

10.10.2023

доц. д-р Ивайло Дагнев

## OPINION

by Assoc.Prof. Dr. Ivaylo Yordanov Dagnev

UARD, Plovdiv

on the academic output submitted  
in fulfillment of the requirements for participation in the competition  
for the academic position of **Associate Professor**,  
in the Field of Higher Education 2. Humanities,  
Professional Field 2.1. Philology/ Theory and practice of translation (Specialized  
and conference translation from and into English),  
published in "State Gazette" issue 57 / 04.07.2023 and on the website of  
the "Neofit Rilski" Southwest University– Blagoevgrad, Department of  
Germanic and Romance Studies, Faculty of Philology.

A sole participant in the announced competition is Chief Assistant Professor Ivanka Slavchova Sakareva, lecturer at the Department of Germanic and Romance Studies at the Faculty of Philology at the South-West University.

### I. Summary data on the candidate's scientific output and activity

Dr. Sakareva is participating in the competition with one monograph presented as the main habilitation work and one monograph based on her dissertation thesis for the awarding of the educational and scientific degree "Doctor of Philosophy". In addition, seven articles have been presented, two - published in scientific journals, referenced and indexed in world-famous databases and five in non-refereed journals with scientific review. Three of the articles were co-authored, with Dr. Sakareva being the first author throughout.

The candidate also presents a short Bulgarian-English and English-Bulgarian dictionary of legal terms. Dr. Sakareva's scientific research has been cited a total of 13 times, of which four citations in journals referenced and indexed in world-renowned databases, one citation in a peer-reviewed monograph, eight citations in non-refereed peer-reviewed journals. The candidate has participated in numerous international and national projects. She is the co-author of one textbook and three guidebooks.

The candidate exceeds the minimum national requirements for scientific and teaching activities under Art. 1a, para. 1a of the Academic Staff Development Act in the Republic of Bulgaria.

II. Evaluation of the scientific and practical results and contributions of the creative production submitted for participation in the competition .

Chief Assistant Professor Ivanka Sakareva, PhD, is participating in the competition with a main monograph entitled "Conference Interpreting from a Neurological Perspective". This scientific work is the result of many years of detailed research into the factors that influence consecutive and simultaneous interpretation. The study has a theoretical and applied character, with the main focus being placed on an innovative for Bulgaria research on the emotional state of translators through the use of psycho-physiological methodology. The study has found higher levels of stress in simultaneous translation compared to the consecutive one, based on higher skin galvanic conductance values. Related to the level of language proficiency, there have been discovered dependencies on the influence of translation stress. The skillful combination of the applied and the practical nature of the studies in the monograph is impressive. The author gradually enters the complex matter of translation theory and smoothly guides the reader to the specific aims and objectives of the study without unnecessary theorizing. Before setting out the aspects of the scientific experiment that are the essence of the study, Dr. Sakareva makes a thorough analysis of translation as an activity and conference translation in particular. The monograph is a skillful synthesis of multiple fields, including translation theory, physiology, psychology, neurolinguistics. The ground-breaking nature of this book will undoubtedly pique the interest of both the professional translator and students with an interest in the field of translation, and numerous researchers in this and related fields.

The published book based on Dr Sakareva's dissertation thesis "Equivalence Issues in Translating Bulgarian Legal Documents into English (title deeds, powers of attorney and declarations )" is also a remarkable study, especially in terms of its practical and applied nature. Legal language translation is characterized by its very complex matter. In this work, the author makes an in-depth analysis of texts and terminological variants from the field of property rights. The conclusions reached and the proposed translation options are extremely useful and indispensable for any translator of such texts. The study can have serious repercussions for philology students as it can serve as a basis for compiling teaching materials, not only because of the reasoned translation proposals, but also owing to the consideration of the specific cultural and legal differences between individual legal systems.

Dr. Sakareva also presents seven articles, with the article "Changes in the Bulgarian Language during the Centuries: Impact of Different Cultures on the Language in the Past" being of particular interest to me. This study, dedicated to language contact, shows, on the one hand, the versatility of the candidate's lexical and semantic explorations, and on the other, Dr. Sakareva's ability to seek

connections and interdependencies far beyond the area of Bulgarian-English and English-Bulgarian translation.

### III. Teaching and other activities

Although I do not know the candidate personally, the materials I have been provided with give me reason to conclude that Dr. Sakareva is a respected lecturer with long experience, an innovative researcher, as well as an experienced interpreter. I have been particularly impressed by the numerous specializations, proving her undeniable desire for improvement.

### IV. Conclusion

The overall scientific production presented for the purposes of the competition, and especially Dr. Sakareva's main monograph, fully correspond to the topic of the competition. Dr. Sakareva's research presents her in the light of a serious scientist with deep analytical thinking, focused primarily on the practical issues of the field. Given the impressive nature of teaching work and her status of an established interpreter, I would have no hesitation in recommending to the scientific jury to award Chief Assistant Professor Ivanka Sakareva, PhD, the academic position of "**Associate Professor**" in the Field of Higher Education 2. Humanities, Professional Field 2.1. Philology/ Theory and practice of translation (Specialized and conference translation from and into English). I vote in favour of awarding her this academic position.

10.10.2023

Associate Professor Dr. Ivaylo Dagnev